Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na początku powiedział JAHWE przez Ozeasza. I powiedział JAHWE do Ozeasza: Idź, weź sobie za żonę kobietę skorą do nierządu\* i dzieci (zrodzone z) nierządu, gdyż kraj przez straszny nierząd odwraca się od JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To powiedział JAHWE przez Ozeasza na początku. JAHWE powiedział do Ozeasza: Idź, pojmij za żonę kobietę skorą do nierządu i dzieci [zrodzone z] nierządu, gdyż kraj w strasznym nierządzie odwraca się od JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Początek słowa JAHWE przez Ozeasza. JAHWE powiedział do Ozeasza: Idź, weź sobie nierządnicę za żonę i dzieci nierządu. Ziemia bowiem uprawiała wstydliwy nierząd, odwróciła się od JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy począł Pan mówić do Ozeasza, rzekł Pan do Ozeasza: Idź, pojmij sobie żonę wszetecznicę, i spłódź dzieci z wszeteczeństwa; bo się ta ziemia, bez wstydu wszeteczeństwo płodząc, od Pana odwróciła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Początek mówienia PAnu w Ozee. I rzekł JAHWE do Ozee: Idź, pojmi sobie żonę wszetecznicę a spłódź sobie syny wszeteczne, bo cudzołożąc cudzołożyć będzie ziemia od JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Początek tego, co powiedział Pan do Ozeasza. Rzekł do niego: Idź, weź sobie [za żonę] kobietę uprawiającą nierząd i [bądź ojcem] dzieci nierządu; bo zaiste kraj uprawia nierząd - odwracając się od Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Początek poselstwa Pana przez Ozeasza. Pan rzekł do Ozeasza: Idź, weź sobie za żonę nierządnicę i miej z nią dzieci z nierządu, gdyż kraj przez nierząd stale odwraca się od Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Początek słowa JAHWE przekazany przez Ozeasza. JAHWE powiedział do Ozeasza: Idź i weź sobie za żonę nierządnicę i miej dzieci nierządu, gdyż ten kraj z powodu nierządu wciąż odwraca się od JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy JAHWE zaczął przemawiać do Ozeasza, powiedział do niego: „Idź i weź sobie za żonę kobietę nierządną i miej z nią dzieci nierządu, ponieważ kraj przez nierząd odwrócił się od JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Początek mowy Jahwe przez Ozeasza. Jahwe rzekł do Ozeasza: ”Idź, pojmij za żonę nierządnicę i [miej] dzieci nierządu! Bo opuszczając Jahwe, kraj oddaje się nierządowi”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Початок господнього слова до Осії. І Господь сказав до Осії: Ходи візьми собі жінку розпусницю і дітей з розпусти, бо розпустуючи розпустилася земля з позаду Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy WIEKUISTY zaczął przemawiać do Hozeasza, wtedy WIEKUISTY powiedział do Hozeasza: Pójdziesz i pojmiesz sobie nierządną kobietę oraz dzieci nierządu; ponieważ lud uprawia cudzołóstwo, odstępując od WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto początek słowa JAHWE danego za pośrednictwem Ozeasza; i JAHWE przemówił do Ozeasza: ”Idź, i weź sobie żonę rozpusty i dzieci rozpusty, ponieważ przez rozpustę ziemia niewątpliwie odwraca się od podążania za Jehową”. |

1. 1) kobieta skora do nierządu, זְנּונִים אֵׁשֶת (’eszet zenunim), może ozn.: (1) kobietę (aktów) nierządu, tj. niekoniecznie nierządnicę, która w SP określana jest jako אִּׁשָה זֹונָה (’iszsza h zona h), zob. <x>60 2:1</x>; <x>70 11:1</x>, lecz kokietkę. W tym przyp. za takim rozumieniem przemawiałoby to, że o ile w w. 3 jest mowa, iż Gomer urodziła mu syna, o tyle w 6 i 8 brak tego zwrotu, co może ozn., że drugie i trzecie dziecko poczęło się poza małżeństwem. (2) Wyr. może odnosić się do kapłanki obcego bóstwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:15</x>; <x>50 31:16</x> [↑](#footnote-ref-3)